

Ministeren

Udlændinge- og Integrationsudvalget
Folketinget
Christiansborg
1240 København K



Udlændinge- og Integrationsministeriet

Udlændinge- og Integrationsudvalget har den 25. oktober 2017 stillet følgende spørgsmål nr. 1 til L 46 efter ønske fra Johanne Schmidt-Nielsen (EL) til udlændinge- og integrationsministeren, som hermed besvares.

Spørgsmål nr. 1 til L 46:

Finder ministeren, at den tolkebistand, der anvendes i asylsager, i dag har en sådan kvalitet, at det kan udelukkes, at modstridende forklaringer eller andre forhold, der får en forklaring til at fremstå som usand, i virkeligheden skyldes tolkefejl, og finder ministeren, at der i asylsystemet er indbygget en tilfredsstillende sikkerhed for, at eventuelle tolkefejl – herunder tolkefejl, der får en forklaring til at fremstå som usand – opdages og ikke får negative konsekvenser for asylansøgeren?

Svar:

1. Jeg er i sagens natur optaget af, at der er en tilfredsstillende kvalitet i tolkningen på udlændingeområdet, ikke mindst i asylsager. Korrekt tolkning er vigtig i forhold til retssikkerheden.

2. Udlændinge- og Integrationsministeriet har til brug for besvarelsen af spørgsmålet indhentet en udtalelse fra Udlændingestyrelsen, der har oplyst følgende:

”Udlændingestyrelsen er forpligtet til at bruge de tolke, der er anført på Rigspolitiets tolkeoversigt, jf. bekendtgørelse nr. 393 af 4. maj 2009 om krav til tolke. Kravene til de tolke, som styrelsen anvender, fremgår af bekendtgørelsen og Rigspolitiets tolkehåndbog.

Asylansøgeren modtager information vedr. tolkning af Udlændingestyrelsen i den film om asylprocessen, som alle asylansøgere ser, inden de udfylder asylansøgningskema. De modtager ligeledes information vedr. tolkning på asylansøgerkurset, som er et kursus om asylsagsprocessen der afholdes af Udlændingestyrelsen i samarbejde med Dansk Røde Kors, og ved selve samtalerne med Udlændingestyrelsen.

I asylfilmen fremgår f.eks. følgende om tolkens rolle:

22. november 2017

Familiesammenføring
Slotsholmsgade 10
1216 København K

Tel. 6198 4000
Mail uim@uim.dk
Web www.uim.dk

CVR-nr. 36977191

Sags nr. 2017 - 15135
Akt-id 309799

”Tolken må kun tolke det, som du og Udlændingestyrelsens repræsentant siger og må ikke tilføje egne personlige kommentarer. Tolken eventuelle viden om forhold i dit hjemland vil ikke indgå i vurderingen af din asylsag. Tolken har altså ingen indflydelse på din asylsags afgørelse. Samtalen er fortrolig. Ingen af de oplysninger, du kommer med – heller ikke selve det faktum, at du har søgt om asyl – vil blive videregivet til andre personer eller myndigheder, uden at du har givet lov til det. Det gælder også myndigheder i dit oprindelsesland. Både tolken og Udlændingestyrelsens repræsentant har tavshedspligt. De kan blive straffet, hvis de videregiver oplysninger om dig, uden at du på forhånd har givet lov til det.”

På asylansøgerkurset gentages hovedpunkterne fra asylfilmen om tolkens rolle under asylsamtalen.

Oplysnings- og motivsamtalen starter ved, at Udlændingestyrelsens sagsbehandler henter den tolk, som er blevet booket til samtalen. Tolken bookes ud fra oprindelsesland og sprog, som asylansøgeren har oplyst til registrering hos Udlændingecenter Nordsjælland (UCN). Styrelsens sagsbehandler og tolken henter asylansøgeren i det venteværelse, hvor asylansøgerne opholder sig. Her introducerer sagsbehandleren sig selv og sikrer sig, at der ikke er umiddelbare forståelsesproblemer mellem asylansøgeren og tolken. Såfremt tolken og asylansøgeren forstår hinanden, vil selve asylsamtalen finde sted på sagsbehandlerens kontor.

En asylsamtale begynder altid med gennemgang af en vejledning [...], hvor samtalens ramme rides op, og der afslutningsvist fremgår følgende:
”Hvis du har svært ved at forstå tolken, skal du oplyse Udlændingestyrelsens repræsentant om dette tidligst muligt under samtalen.”

Hvis sagsbehandleren under asylsamtalen fornemmer, at der er forståelsesproblemer, vil sagsbehandleren igen spørge ansøgeren, hvorvidt ansøgeren forstår tolken. Tolken er ligeledes forpligtet til at oplyse sagsbehandleren om eventuelle udfordringer i kommunikationen med ansøgeren.

Til sidst bliver referatet af samtalen som udgangspunkt oversat for ansøgeren. Her kan ansøgeren komme med sine bemærkninger, og ansøgeren bliver igen spurgt om, hvorvidt der har været forståelsesmæssige problemer mellem ansøgeren og tolken under samtalen, hvorefter både tolk og ansøger skriver under på referatet og derved bekræfter dets indhold.

Ved efterfølgende uddybende asylsamtaler og partshøringer vil ansøgeren få en tilsvarende vejledning og underskrive referatet.”

3. Det er den enkelte myndigheds ansvar at sikre tolkekvaliteten. I henhold til § 16, stk. 3, i bekendtgørelse nr. 571 af 28. maj 2008 om Rigspolitiets tolkeoversigt skal en forvaltningsmyndighed, såfremt der i forbindelse med anvendelse af en

tolk opstår begrundet tvivl om, hvorvidt betingelserne for at være optaget på tolkeoversigten fortsat er til stede, foretage en indberetning herom til Rigspolitiet.

Jeg har fuld tillid til, at udlændingemyndighederne i dag træffer saglige og grundige afgørelser i asylsagerne. En asylansøger har god mulighed for at oplyse sin asylsag og samtidig ved flere lejligheder – herunder i Flygtningenævnet med advokatbistand – at gøre opmærksom på eventuelle tolkefejl, der måtte være forekommet under myndighedernes behandling af sagen.

4. For at forbedre kvaliteten af tolkeydelser og effektivisere administrationen har Rigspolitiet i foråret 2017 igangsat et arbejde med at forberede et kommende udbud af indkøb af tolkeydelser. I arbejdet med udbuddet bliver der bl.a. set på, hvilke krav der skal stilles til en kommende leverandør i forhold til at sikre, at tolke, som arbejder på retsområdet, har de rette sproglige kompetencer i både dansk og tolkesproget. Her vil der bl.a. blive set på mulige certificeringsordninger, obligatoriske prøver og særlige uddannelsesforløb. Herunder bliver der set på erfaringerne fra andre lande med at stille krav til tolkenes sproglige kompetencer. Rigspolitiet forventer, at udbudsprocessen vil være færdiggjort senest i 2019.

Inger Støjberg

/

Jesper Gori